ADV.

20 FEV 1962
Transcrit à M.
Overgeschreven aan de R.

L. 7774/2

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e januari 1962 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van bepaalde artikelen van het Burgerlijk Wetboek", heeft de 22e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 janvier 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais de certains articles du Code civil", a donné le 22 janvier 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp bedoelt in hoofdzaak twee vergissingen en twee leemten goed te maken in de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, zoals deze onlangs door de Wetgevende Kamers goedgekeurd en op 30 december 1961 door de Koning bekrachtigd is.

Een ander doel van het ontwerp is, de in de wet van 30 december 1961 voorkomende Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek te doen bekendmaken met de ontworpen verbeteringen, opdat men hem niet in zijn huidige vorm, dus met de fouten die hij bevat, hoeve te publiceren.

Is de bedoeling van de Regering licht te begrijpen, de voorgenomen werkwijze heeft echter het nadeel dat de tekstverbeteringen zich voordoen als aangebracht alvorens de Koning, door de bekrachtiging en de afkondiging, de authentieke inhoud van die tekst definitief heeft vastgesteld, terwijl toch de oorspronkelijke wet reeds bekrachtigd is met de vergissingen die zij bevat, en de verbeteringen nog in het ontwerp-stadium verkeren. Men moet immers trachten niet de schijn te geven, dat als authentiek wordt bekendgemaakt een wettekst, die niet volkomen dezelfde is als die welke de Koning heeft bekrachtigd, afgekondigd en ondertekend.

Dit bezwaar kan worden ondervangen door een andere werkwijze :

1° de wet van 30 december 1961 zou slechts gedeeltelijk, dit is zonder de tekst zelf van het Burgerlijk Wetboek maar samen met de uit het ontwerp ontstane wet, worden bekendgemaakt;

.../...

2° in de tegenwoordige ontwerp-wet zou worden bepaald dat de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek slechts met de verbeteringen en toevoegingen, en als bijlage van de ontwerp-wet, zal worden bekendgemaakt, waar zij dan zal gelden als bekendmaking van die tekst in het lichaam van de wet van 30 december 1961.

Deze werkwijze brengt weliswaar mede dat de wet van 30 december 1961 slechts onvolledig zal worden bekendgemaakt, maar biedt het voordeel dat geen misvatting omtrent de inhoud van die wet mogelijk is.

Mocht de Regering zich hierbij aansluiten, dan dient het ontwerp te worden gelezen als volgt :

ONTWERP VAN WET HOUDENDE WIJZIGING VAN DE WET VAN 30 DECEMBER 1961 TOT INVOERING VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN HET BURGERLIJK WETBOEK.

...

...

Artikel 1.-

In de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, zoals deze door de Wetgevende Kamers aangenomen en door de Koning op 30 december 1961 bekrachtigd is, worden de volgende verbeteringen aangebracht :

1° in artikel 298, zesde lid, wordt het woord "betekening" vervangen door het woord "uitspraak";

.../...

2° in artikel 819, tweede lid, worden de woorden "hetzij op verzoek van de Procureur des Konings" vervangen door de woorden "hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de Procureur des Konings";

3° in artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wet over de hypotheken wordt na het 4° sexies de volgende tekst ingevoegd :

"4° sexies /De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders)./

Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960 waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht rang neemt onmiddellijk na 4° quinquies en onder 4° sexies.

"4° sexies /(De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen./".

Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht rang neemt onder 4° sexies.

Artikel 2.-

De Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek zal worden bekendgemaakt met de verbeteringen en toevoegingen van artikel 1, en als bijlage bij deze wet. Deze bekendmaking zal gelden als bekendmaking van die tekst in het lichaam van de wet van 30 december 1961.

...

...

Le projet a principalement pour objet de corriger deux erreurs et de réparer deux oublis dans le texte néerlandais du Code civil, tel qu'il a été récemment adopté par les Chambres législatives et sanctionné le 30 décembre 1961 par le Roi.

Il a également pour objet de décider que le texte néerlandais du Code civil figurant dans la loi du 30 décembre 1961 sera publié avec les corrections que le projet actuel y apporte, afin d'éviter ainsi que ce texte ne doive être publié tel qu'il existe actuellement, c'est-à-dire non expurgé des erreurs qu'il contient.

Si l'intention du Gouvernement se comprend aisément, le procédé qu'il se propose de mettre en oeuvre pour la traduire offre cependant l'inconvénient de faire apparaître les corrections apportées au texte comme ayant été réalisées avant que, par la sanction et la promulgation, le Roi ait définitivement fixé la teneur authentique de ce texte, alors que la loi originaire est déjà sanctionnée avec les erreurs qu'elle contient et que ses corrections sont encore en projet. Or, il faut éviter de donner l'apparence de publier comme étant le texte authentique de la loi un texte qui ne serait pas identiquement celui qui a reçu la sanction, la promulgation et la signature royales.

.../...

Cet inconvénient serait évité par la mise en oeuvre d'un autre procédé qui consisterait :

1° à ne publier la loi du 30 décembre 1961 que partiellement et en même temps que la loi qui sera issue du présent projet : le texte même du Code civil n'y serait pas repris;

2° à insérer dans la loi actuellement en projet une disposition aux termes de laquelle le texte néerlandais du Code civil ne sera publié qu'avec les corrections et additions qu'elle y apporte et en annexe de celle-ci, pour tenir lieu de sa publication dans le corps de la loi du 30 décembre 1961.

Le procédé implique assurément que la loi du 30 décembre 1961 ne sera qu'incomplètement publiée, mais il offre l'avantage d'éviter toute méprise sur la teneur de celle-ci.

Si le Gouvernement se rallie à cette suggestion, le projet devrait être rédigé comme suit :

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 30 DECEMBRE 1961 PORTANT ETABLISSEMENT DU TEXTE NEERLANDAIS DU CODE CIVIL.

...

...

Article 1er.-

Les corrections suivantes sont apportées au texte néerlandais du Code civil, tel qu'il a été adopté par les Chambres législatives et sanctionné le 30 décembre 1961 par le Roi :

1° à l'article 298, alinéa 6, le mot "betekening" est remplacé par le mot "uitspraak";

2° à l'article 819, alinéa 2, les mots "hetzij op verzoek van de Procureur des Konings" sont remplacés par les mots "hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de Procureur des Konings";

3° le texte suivant est inséré dans l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire, après le 4° sexies :

4° sexies. [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960 waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht rang neemt onmiddellijk na 4°quinquies en onder 4°sexies.

4° sexies. [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen]".

Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht rang neemt onder 4°sexies.

.../...

Article 2.-

Le texte néerlandais du Code civil sera publié avec les corrections et additions qui font l'objet de l'article 1er, et en annexe à la présente loi. Cette publication tiendra lieu de publication de ce texte dans le corps de la loi du 30 décembre 1961.

...

...

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.